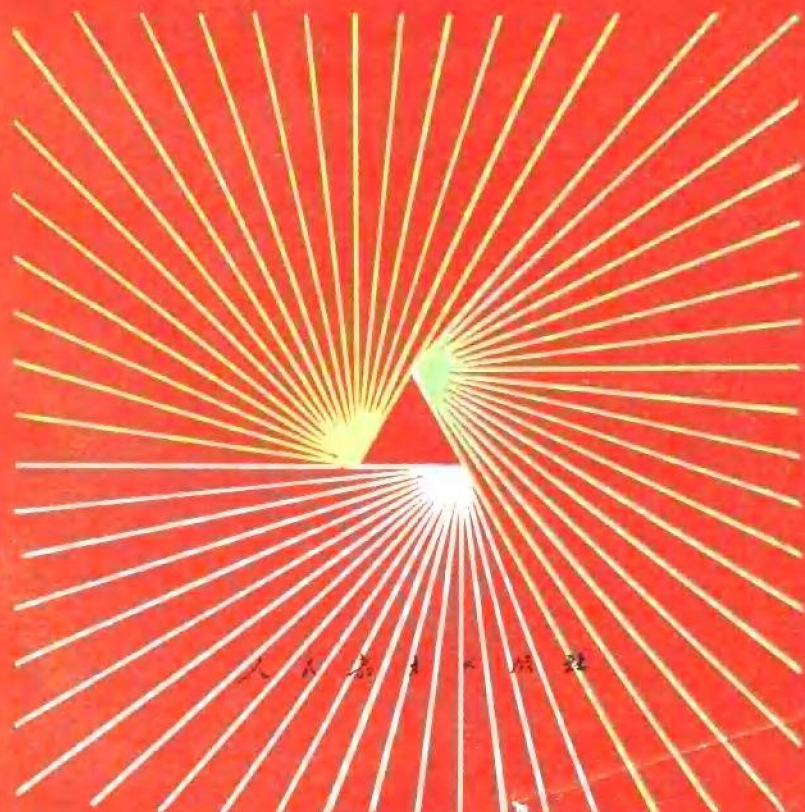


科技俄语常用结构

张秉衡 倪宏勉 李健伟 编



人民教育出版社

科技俄语常用结构

张秉衡 倪宏勉 李健伟 编

GF 128/21

人民教育出版社

1981年·北京

科技俄语常用结构

张秉衡 倪宏勉 李健伟 编

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

河北省衡水地区印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 16.25 字数 340,000

1981年6月第1版 1982年1月第1次印刷

印数 1—13,000

书号 7012·0435 定价 1.35 元

编 者 的 话

本书是帮助阅读一般俄语科技出版物的自学读物。具有中学俄语基础的读者可利用本书自修，大专院校学习公共俄语课的学生也可用作课外参考。

全书主要内容分为简单结构与常用结构两部分，两者虽不能概括科技俄语的全貌，但基本上是使用率较高的。这样区分是为了大体表明学习上先后、难易的阶段。为了突出实用性，书中结构的分类不是依照语法的原则，而是根据它们的功能范围。结构的用法主要是通过例句和练习性的阅读材料体现的，必要的语法说明与注释是辅助性的。例句与阅读材料的选择力求取自科技、科普类题材，但因某些常用结构的要求，也有极少量不是科技语体的。书中所给的汉译，只是为了帮助读者正确理解提供一种参考，不能看成是示范性的译文。同样，词汇性的注解也只限于说明书中出现时的意义，而不是全面的诠释。

把科技俄语作为一个单独的重要语体来研究，尤其是注意它的语言特点和规律，从而有助于改进我们的俄语学习，目前还是个新课题。在介绍科技俄语方面，本书的编写只是个初步尝试，限于水平，缺点甚至错误在所难免，希读者批评指正。

编写中主要依据的是 Л. А. Попова, Г. И. Володина, Н.

С. Власова 等人的著述, 部分材料直接选自苏联近年的理化专业出版物。

考虑到当前俄语工具书比较缺少, 附录部分列出了基本的俄语形态变化表, 以供查阅。

一九八一年六月

目 录

编者的话

简单结构	1
加、减、乘、除的表示	2
大于和小于的表示	5
大于和小于的量的表示	7
事物指称的表示	10
简单物理特征的表示	12
可分与不可分的表示	14
事物性质的简要表示法	15
人工温度变化的表示	18
物质组成成分的表示	20
简单求证的表示	23
用途的表示	24
相对关系的表示	26
相等的表示	28
百分率的表示	29
比例关系的表示	31
运动所用时间的表示	33
计量单位的表示	34
制约关系的表示	36
物质转换的表示	38
部分相似的表示	40
有条件的变化的表示	42
相互作用的表示	44
常用结构	46
对事物和现象的一般描述	47
表示部分和整体的关系以及物质成分	58

表示事物是否存在·····	73
表示事物或人的特征·····	86
表示事物的几种性质·····	106
表示事物或现象之间的比较(1)·····	127
表示事物或现象之间的比较(2)·····	159
表示事物或现象的性质、状态、数量方面的变化·····	176
表示事物的应用与消耗·····	196
表示物体的位置与位移·····	216
表示行为的时间、期限及发生的时间顺序·····	233
表示事物、现象之间的相互关系·····	259
表示观察、研究的过程和结论的确定·····	305
表示获得信息以及信息的来源·····	322
表示主观设想、认识或确认事实·····	350
表示对事物的设想、确信或怀疑,证实或否定,以及对某种观点的 同意或反对·····	370
表示行为的方式方法·····	386
表示物与物的接触·····	409
表示物品数量是否充足·····	423
表示行为的必要性、必然性与合理性·····	431
表示行为是否可能·····	447
表示希望和促成行为的实现·····	471
表示各类现象之间的关系·····	480
附录 ·····	496
动词的体在科技俄语中的几种用法·····	496
名词变格表·····	504
人称代词变格表·····	508
形容词、顺序数词、物主代词变格表·····	508
指示代词变格表·····	511
数量数词变格表·····	512
限定代词变格表·····	514

简单结构

这一部分编入的是一些最简单的结构以及与之相配合的例句、简短的语言材料和词汇注释。

每一结构选用了几个例句，具体表明结构的意义与用法。此外还编配了简短的语言材料，使单个例句中的用法能出现在较为扩展的语言环境中，便于加深理解。借助词汇注释读懂这些材料，对掌握后面的常用结构是有帮助的。

I

加、减、乘、除的表示

что	{ плюс минус	}	что (第一格)
что	{ разделить умножить	}	на что (第四格)

“加、减、乘、除”的动词和动名词是：

сложить—сложение

вычитать—вычитание

умножить—умножение

делить—деление

Три плюс два ($3+2$).

(3 加 2。)

Сто минус сорок ($100-40$).

(100 减 40。)

Двадцать разделить на пять ($20:5$).

(20 除以 5。)

Четыре умножить на два (4×2).

(4 乘以 2。)

分数与小数的读法。

$\frac{1}{2}$ —одна вторая

1,1 —одна целая одна

деся́тая

$1\frac{1}{2}$ —одна́ це́лая одна́ второ́я	1,01 —одна́ це́лая одна́ со́тая
---	------------------------------------

$1\frac{1}{3}$ —одна́ це́лая одна́ тре́тья	1,001—одна́ це́лая одна́ ты́сячная
---	---------------------------------------

$\frac{3}{2}$ —три второ́ых	0,3 —но́ль це́лых три деся́тых
-----------------------------	-----------------------------------

$\frac{2}{3}$ —две тре́тьих	2,02 —две це́лых две со́- тых
-----------------------------	----------------------------------

3,4 —три це́лых четы́ре
деся́тых

$2\frac{3}{4}$ —две це́лых три четве́ртых	5,006—пять це́лых шесть ты́сячных
--	--------------------------------------

2—это́ це́лое число́. 25—это́ то́же це́лое число́.

$\frac{1}{2}$ —это́ дро́бное число́ и́ли дробь. $\frac{1}{2}$ —это́ обыкнове́н-

ная дробь. Здесь 1 —это́ числи́тель, а 2 —знамена́тель.

$1\frac{1}{2}$ —это́ сме́шанное число́. Здесь 1 —це́лое число́, $\frac{1}{2}$
—дробь.

$1\frac{1}{10}=1,1$. 1,1 —это́ десяти́чная дробь. 1,1; 1,01;

1,001 —это тоже десятичные дроби.

加、减、乘、除运算的读法:

$2+3$ (два плюс три) —это арифметическое действие—сложение. Здесь 2 и 3 слагаемые: 2 —это первое слагаемое, а 3 —второе слагаемое. $2+3=5$ (два плюс три есть пять*). 5 —это сумма.

$6-2$ (шесть минус два) —это арифметическое действие—вычитание. Здесь 6 —уменьшаемое число, 2 —вычитаемое число. $6-2=4$ (шесть минус два есть четыре). 4 —это разность.

5×2 (пять умножить на два) —это арифметическое действие—умножение. Здесь 5 и 2 —множители: 5 —это первый множитель, а 2 —второй множитель. $5\times 2=10$ (пять умножить на два есть десять). 10 —это произведение.

$20:4$ (двадцать разделить на четыре) —это арифметическое действие—деление. Здесь 20 —делимое, 4 —делитель. $20:4=5$ (двадцать разделить на четыре есть пять). 5 —это частное.

Сложение, вычитание, умножение и деление—это арифметические действия. На уроке мы решаем примеры и задачи, складываем, вычитаем, умножаем и делим целые числа и дроби.

* 或者读成 два плюс три равно пяти。

俄语数字的标点,有些特殊的用法需注意: (1)小数点不

• 4 •

是圆点“·”，而是逗号“，”；(2)数字当中用了圆点则是千位点(如: 123. 456. 000)，而按汉语的标法则应是(123, 456, 000)。

词汇注释:

- ① целое число 整数。
- ② дробное число 分数。
- ③ числитель и знаменатель 分子与分母。
- ④ смешанное число 带分数。
- ⑤ десятичная дробь 小数。
- ⑥ арифметическое действие 算术运算。
- ⑦ слагаемое (число) 加数。
- ⑧ уменьшаемое (число) 被减数。
- ⑨ вычитаемое (число) 减数。
- ⑩ разность 差。
- ⑪ множитель 乘数。
- ⑫ произведение 积。
- ⑬ делимое (число) 被除数。
- ⑭ частное (число) 商。
- ⑮ делитель 除数。

II

大于和小于的表示

что $\begin{cases} \text{больше} \\ \text{меньше} \end{cases}$, чем что (第一格)

9 > 5 — девять больше, чем пять.

(9 大于 5。)

7 < 14 — семь меньше, чем четырнадцать.

(7 小于 14。)

Тупой угол больше, чем прямой угол.

(钝角大于直角。)

Сейчас мы чертим углы.

Это прямой угол. Это острый угол. Это тупой угол.

Прямой угол— 90° (90 градусов). Острый угол меньше, чем прямой угол. Острый угол меньше, чем 90° , но больше, чем 0° . Тупой угол больше, чем 90° , но меньше, чем 180° .

$\frac{3}{5}$ —это правильная дробь. Здесь числитель меньше, чем знаменатель ($3 < 5$).

$\frac{8}{7}$ —это неправильная дробь. Здесь числитель больше, чем знаменатель ($8 > 7$).

度数与数词的连用:

1 градус	0 градусОВ
2 градусА	5—20 градусОВ
3 градусА	25—30 градусОВ
4 градусА	

词汇注释:

① чертить 制图, 画图。

② прямой угол 直角。

- ③ острый угол 锐角。
- ④ тупой угол 钝角。
- ⑤ правильная дробь 真分数。
- ⑥ неправильная дробь 假分数。

III

大于和小于的量的表示

что $\begin{cases} \text{больше} \\ \text{меньше} \end{cases}$, чем что (第一格), на сколько

На сколько восемь меньше, чем тринадцать ($8 < 13$)? Восемь меньше, чем тринадцать, на пять ($8 < 13$ на 5).

(8 比 13 小多少?) (8 比 13 少 5。)

На сколько девять больше, чем пять ($9 > 5$)? Девять больше, чем пять, на четыре ($9 > 5$ на 4).

(9 比 5 大多少?) (9 比 5 大 4。)

Разность показывает, на сколько одно число больше, чем другое. Возьмём числа 15 и 25. Какое число больше? 25 больше, чем 15. На сколько 25 больше, чем 15? $25 - 15 = 10$. 25 больше, чем 15, на 10. Уменьшаемое 25 больше, чем вычитаемое 15, на 10.

что $\begin{cases} \text{больше} \\ \text{меньше} \end{cases}$, чем что (第一格), во сколько раз

遇到俄语的倍数时, 要注意汉语的不同表示方法:

1. 表示“大于”或“增加”时, раз 可译为“倍”。如果原数是 9, больше в 2 раза 就是 $9 \times 2 = 18$, 汉语应说成: “大一倍”, 即不包括原数在内的纯增加部分; 或者说成: “大到两倍”, 即把原数也包括在内。依此类推, больше в n раз 即应译为“大(多) $n-1$ 倍”。

2. 表示“小于”或“减少”时, 这时的 меньше в n раз 就不能译为倍数, (меньше) в 2 раза 则应译为“(少) $1/2$ ”或“(少)一半”, 或者是“等于原数的 $1/2$ ”; в 3 раза 则是“少 $2/3$ ”或“等于原数的 $1/3$ ”, 余类推。

Во сколько раз восемнадцать больше, чем девять ($18 > 9$)? Восемнадцать больше, чем девять, в два раза ($18 > 9$ в 2 раза).

(18 比 9 大多少倍?)

(18 比 9 大 1 倍。)

Во сколько раз три меньше, чем пятнадцать ($3 < 15$)? Три меньше, чем пятнадцать, в 5 раз ($3 < 15$ в 5 раз).

(3 比 15 小多少?)

(3 比 15 小五分之四。)

Отношение показывает, во сколько раз одно число больше, чем другое. Возьмём числа 36 и 12. Какое число больше? 36 больше, чем 12. Во сколько раз 36 больше, чем 12? $36:12=3$. 36 больше, чем 12, в 3

ра́за. Дел́имое 36 бо́льше, чем дел́итель 12, в 3 ра́за.

倍数与数词的连用:

2 ра́за	1—	раз
3 ра́за	5—20	раз
4 ра́за	25—30	раз

что (легче) чего(第二格)

Алюминий легче железа.

(铝比铁轻。)

$5 > 2$ —пять больше двух.

(5 大于 2。)

Тупой угол больше прямого угла.

(钝角大于直角。)

Алюми́ний (Al) —это ме́талл. Чи́стый алюми́ний —это ме́талл серебри́сто-бе́лого цве́та. Темпера́тура плавлéния алюми́ния 660°C . Алюми́ний—лёгкий ме́талл. Он лёгче желе́за и ме́ди, лёгче, чем серебро́. Алюми́ний—мя́гкий ме́талл. Он мя́гче ме́ди и серебра́.

Желе́зо—это ме́талл серебри́сто-бе́лого цве́та. Темпера́тура плавлéния желе́за 1539°C . Желе́зо—это тяжё́лый ме́талл. Он тяжелéе алюми́ния почти́ в 3 ра́за. Желе́зо—твёрдый ме́талл. Он твёрже алюми́ния, ме́ди и серебра́.

记住: большо́й —бо́льше ма́ленький—ме́ньше

тяжё́лый—тяжелее лёгкий —лёгче

твёрдый —твёрже мягкий —мягче

与 больше 连用的数词用第二格:

x больше	0	—нуля
	1	—одного, единицы
	2,3,4	—двух, трёх, четырёх
	5—20, 30	—пяти—двадцати, тридцати
	50,60,70,80	—пятидесяти,шестидесяти, семидесяти,восемидесяти
	40,90,100	—сорока,девяноста, ста

x 的俄语文字表示是 икс。

词汇注释:

- ① отношение 比, 比例。
- ② алюминий 铝。
- ③ чистый 纯的, 纯净的。
- ④ серебристо-белый 银白色的。
- ⑤ температура плавления 熔化(熔解)的温度, 熔(化)点。

IV

事物指称的表示

что(第一格)—это что(第一格)

Желе́зо (Fe) —это металл.